

• 王雲五主編 •

特

號

人及動物之表情

上冊

達 爾 文 著
周 建 侯 譯

臺灣商務印書館印行

達爾文著
周建侯譯

人及動物之表情
上冊

臺灣商務印

復刊人人文庫序

人人文庫自民國五十五年始刊，迄六十二年終刊成者計達一千五百餘種。中分單號雙號及特號三種。單號每冊八元，雙號十二元，特號二十元。其種數之多，定價之廉，冠於全國。及六十二年秋後，紙張價格奇漲，且不易得，其他工料莫不稱是。人人文庫原以廉價為主，隨成本而增價，殊違本旨，不得已於六十三年元月始暫停新書之印行，即原已出版各書亦以售罄爲止，暫不重版。今歲三四月以來紙價工價雖平均較前增長百分之一百五十，然已漸趨穩定，籌謀再四，決從五月起，仍予復刊，每月新刊暫定爲十種，其原出各書，銷數較廣者，仍予重版，以應讀者需求。書價姑定爲單號每冊十二元，雙號十八元，特號三十元，所增雖僅百分之五十，而以視工料之增長百分之一百五十者，仍稍虧損在所不惜。

復刊以後，選材益加審慎，範圍亦日廣，除與英國之人人文庫比擬，且後來居上。關於新知識之介紹仍略仿英國家庭大學叢書。又復刊新書之編著悉與原刊蟬聯

，設印刷工料不再增長，則由原刊之千五百餘種，不難與時並進，遞增至數千種，乃至萬種，使青年學子得以廉價盡讀有用之書，此則所殷望也。

又除單號雙號每種仍維持一冊外，特號因多載名著，爲存其真，必要時得分訂爲二冊以上，如十九世紀歐洲思想史卽其一例也。

中華民國六十三年五月一日王雲五識

譯者弁言

昔年桂林馬君武先生譯達爾文種原論一書，分上下二卷出版，其下卷出版期日與上卷相隔幾達二十年之久。余於民國九年時，見其久不續譯，已與友人約共同別譯，登報廣告矣，忽接馬先生來信云，下卷許多事實，尙待自作實驗證之，不敢隨便下筆，十年之間，已大體就緒，譯文亦不久續出。其後果不久全書出版，爲讀者所稱頌。馬先生之慎於下筆，是也，而謠譯名著，似非取馬先生之態度不可。愧余今之此譯，則有異於是，雖起於民國二十五年十一月，畢於二十六年二月，然以教書之暇時爲之，計以工作時間尙不過一月之數，不慎之罪，自知難逃矣，踐約有期，亦所不得已，必有能諒我者。

本書有各種文字之譯本，茲皆取供參考，而日文譯本卽有三種，安東、岡本共譯於前，石川繼譯於後，近又有濱中之譯本問世，各有長處，且有互相不同處，可見各因所守，而理解不無稍異也。余既無所守，全憑吾理智以解之。苟有錯誤，亦只待書改版時，再訂正之耳。

關於達爾文著本書之緣起及世人之批評，日本濱中氏稍有所述，茲摘記之，以供讀者參考。達爾文爲生物進化論之初祖，其進化學說，載於其著書種原論（一八五九年初版）中，此說一出，不但生物學上開一新紀元，而一切科學哲學及宗教均受影響。甚至延及政治及其他社會思想上亦起大變革。心理學受影響更顯著。馬爾肥氏（Gardener Murphy）有言曰：比較心理學的見解，在十八世紀時，尙未成系統，其真正具全形者，乃在進化論成爲心理學的思索之基礎以後。是進化論出，而動物心理學之作爲心理學一部門以發達，則大被促進之矣。不但此也，而對於兒童或青年之心理及其他特殊精神作用之解釋上亦獲有有力之鍵，此爲各心理學家所齊聲倡道者。雖然，達爾文之種原論中所用之材料，幾全爲生物學的材料，而生物進化之大法則，已大體確立，但此法則究竟能適用於各簡品種，尤其能適用最爲多問題之人類與否，雖達爾文自己亦以爲不足而有遺憾，於是又有人類由來論（一八七一年）之著述，其序文中有曰：人類由來論乃爲立證進化學說可適用於人類而作，雖爲萬物之靈之人類亦自下等動物進化者也。其書所論，謂人與動物兩相比較，其差異只在程度之間，不獨身體之形態如是，而各種心理的特性，亦復如是。是此人類由來論一書，

對於發生心理學之研究上，已給與一大刺戟，不待言矣。

達爾文氏更爲使其進化學說徹底闡明，於人種由來論外，尚有二種著作，其一爲幼兒之生活記錄（一八七七年），又其一即爲人及動物之表情（*The Expression of the Emotions in Man and Animals*）前者乃達爾文就自己之新生兒之生活，而具體的施行之研究記錄，後之許多兒童研究家，取以作研究方法之模範，今猶爲人所尊重。後者即此譯本之原書，初版在一八七二年，二版在一八九〇年，達爾文卒於一八八二年，故其子法蘭西士·達爾文本書二版序文，謂其父在世時不及添入續收各材料也。書中就人（未開化人、文明人、成年人、小孩、正常人、精神病人等）及動物而從解剖生理、土俗、宗教、藝術、言語、文學、精神病學、心理學等方面廣汎蒐集材料，整理以納入三原則中，俾進化論之根本法則更廣適用於特殊之精神物理的現象，結局欲爲人類由下等動物進化而來之說求得別一論證，此本著之緣起也。

本書著述之經過，據其自敘傳中所述，實始於其長子初生時，在一八三九年十二月，彼於此時即對於表情之進化論的研究，具有興趣，於是而開始記錄其子之種種表情，如何創始，如何發達，翌

年夏得沙·查理斯·白爾(Sir C. Bell)關於表情之著述而讀之，極服其勤勞，但對於白爾所主張之各種筋肉特爲表情而生，頗不贊同。其對此問題之研究興味，自此益加濃厚，就人及飼養動物而研究者更多所心得，遂於一八七二年完成此書。原來擬將人類之由來，作爲本書中之一章插入者，及其整理編纂時，乃覺有獨立刊行之必要，於是先於一八七一年以人種由來論出版矣。

本書之目的，雖爲從精神物理現象之表情方面以證其主張之進化學說，但離開進化論而單作爲表情之研究觀，在心理學上亦不失爲一貴重文獻。在此書以前，關於表情之著述，實亦不少，但就其研究範圍之廣，所蒐材料之多，而且有心理學的價值者言，能與本書相匹敵者則甚鮮。李波圖氏(Ribot)評之爲劃期的著作，馬克喀爾第(MacCurdy)謂此書爲表情客觀的研究之出發點，良有以也。關於情緒研究上之哲姆斯·藍格氏名學說，亦胚胎於達爾文氏此研究者。達爾文以後，恐無有如此以豐富的材料，於獨創的見解下，作廣汎的研究表情者矣。今法國名教授第尤馬之表情研究，其材料亦不出解剖、生理、精神病學、演劇、藝術品之範圍，溫圖氏雖將達爾文之表情原則，加以修正，但彼所蒐集之材料，亦不甚多。關於情緒之表出，自烈曼起以及溫圖氏門牆中諸學者固有

多數實驗的研究業績，但此與所謂表情之研究者有別。日本安井洋氏近亦有表情與感情之研究發表，此仍不過將前人之業績重行一番解釋而已。

然則達爾文文本著完全無有瑕疵耶？曰：不然，達爾文爲名生物學者而非心理學者，因之此精神物理的現象之表情，固非彼所能周密考察。彼所定之表情三原則，不能謂爲完善，如庫烈姆氏所批評，達爾文就動物之精神生活所思考者稍嫌簡漏，因其出發點爲想定與人之精神生活，本質相同，故其說不免牽強附會，其中頗有無理者。大抵心理學者對達爾文關於表情之見解，尙須修正而後承認之也。

關於三種原則之修正，見溫圖氏著生理學的心理學綱要中，李波圖氏著情緒之心理學極稱此修正原則爲妥當者。然則溫圖之修正原則究爲如何耶？概要言之，達爾文之第一原則，謂原來曾經合乎某種目的之有用的反射運動及習慣動作，其後縱對於與最初目的毫無關係之感覺印象，亦得行之。但此種移行，緣何而生，達爾文氏不能說明。溫圖氏以自己所建立之三原則中二原則適用之則可解決。二原則云者，一爲類似感情結合之原則，一爲運動與知覺表象相聯關之原則也。加

之達爾文之第一原則，與第三原則（初起時即與意志及習慣無關係，單自神經系之構造而惹起動作）相融通而無明確區別。何以言之，表情運動之有用性，雖在衝動運動、反射運動等中見之，但此等運動皆被包括於合目的性之原則中，且此等運動之所以如是者，至少在個體中為原因於神經系之構造，是以難區別也。達爾文之第二原則（反對之原則）為救濟第一第三兩原則所不能說明者而設，頗為明瞭。例如犬之近敵時與為主人所愛撫時，其表情全相反對。一方之表情，雖得以第一原則說明，但他方之表情則達爾文只云為前者之反對，此外即別無所說。固謂將此種事例已全包括於第二原則之中者，但僅此不能成為何等積極的說明。若使溫圖氏為之，則云一部原因於犬之搖尾運動及隨同身體屈曲而起之觸覺並筋肉感覺之特質，一部原因於對主人而起之恐怖心及與恐怖心相當之感情，聯關表象之諸運動。要之，溫圖氏謂達爾文之三原則，非良於概括許多事實者，亦不認為已將事實十分完全包容。此關於本書批評上之大概情形也。

前人創業，後人擴而大之，創業者固多疎漏，而後之研究者藉以為基礎，為出發點，其功自不可沒。況達爾文本書蒐材之豐富，見解之獨到，在當時無與倫比，今猶鮮見有如此毅力者乎。雖溫圖氏

亦曰，將其中關於心理學的見解不完全部分暫置不論，其能蒐集異常豐富之觀察材料，依據多數事例，俾遺傳意義之真實性，活躍髣髴於外，亦爲其功績誠哉是言，本書之價值在是，譯書之用意亦在是。

譯書最難，譯名著尤恐其有失原意。茲譯此書，全以忠實原文爲主，雖一字亦不使遺漏，因之譯文不免有滯澀處，且有許多表情體態及音聲，在吾國今有俗語而古不見有本字者，或原著卽以英語表自然音而我國無此適合之成語者，有時概以音譯，取發音近似之字爲之。所引詩曲，其必須韻文者譯爲韻文，白話表示最切者譯作白話。動物名，多從商務印書館出版之動物學大辭典，無者音譯，并註原文。人名、地名、種名，於其第一次出現時，附註原文，其後概不再註。原文有括弧者或有四角括弧者亦仍就使用，以存其真，因法蘭西士·達爾文曾聲明用四角括弧以區別補入各文故也。唯腳註多至四百餘條，原書在各頁之下，省略之不可，茲分譯載各章之後。又圖版七頁及木刻圖二十一幅，亦附於書末，以便讀者有時取以對照。是乃與原書不同者耳。

中華民國二十六年二月二十八日廣安周建侯識于北平

原序

本書第一版，在余父未去世時，尙未賣盡，因之擬載在第二版中而蒐集之材料，竟未有公布之機會。此材料爲多數信札及成書短文評論之摘鈔與參考所成，余擬利用今茲本書第二版公布之。又在第一版發行以後所著作出版之書，茲亦有若干利用，但余讀書不多，究竟不敢言全備。

本文有三三處曾加以訂正，此乃遵照先父所閱各書中之鉛筆手記而爲之者。其他余之增補，則作爲腳註，以四角括弧括入，俾便區別。

一八八九年九月二日法蘭西士·達爾文識于劍橋

目次

導言.....一

第一章 表情之一般原則（上）.....三一

敘述三主要原則——第一原則——有用動作與或種心理狀態相聯合而已成爲習慣其後在各箇時候無論有用與否俱遂行之——習慣之力——遺傳——人類之聯合性習慣運動——反射動作——對於反射動作之習慣之轉移——下等動物之聯合性習慣運動——結論

第二章 表情之一般原則（中）.....五九

反對之原則——犬貓中所見之例證——本原則之起源——傳襲的體態——反對原則非起自反對衝動下意識的遂行之反對動作者

第三章 表情之一般原則（下）.....七一

興奮之神經系離開意志及一部分習慣而獨立在身體上起直接作用之原則——毛髮之變

色——筋肉之顫動——各種分泌作用之變化——發汗——劇烈苦痛之表情——激怒大歡喜恟懼之表情——惹起表情運動之情緒與不惹起表情運動之情緒間之對照——心之興奮狀態與抑鬱狀態——摘要

第四章 動物之表情手段……………九三

發音響——出聲——其他發出之音聲——憤怒及恐怖之情緒下皮膚附屬物毛髮羽毛等之豎立——作為鬭爭之準備及憤怒之表情而拉耳向後搭——作為注意之標徵而豎耳昂頭

第五章 動物之特殊表情……………一二九

犬之種種表情運動——貓——馬——反芻動物——猿之歡喜及親愛表情——苦痛——憤怒——驚愕及恟懼

第六章 人之特殊表情（一）——苦惱及涕哭……………一六一

幼兒之叫喚與涕哭——容態——涕哭開始之年齡——涕哭受習慣的抑制之結果——歎歎——叫喚中眼周圍筋肉收縮之原因——淚之原因

第七章 人之特殊表情（二）——憂鬱擔心悲哀喪膽絕望……一九五

悲哀所及於身體組織上之一般影響——苦惱時眉之傾斜——眉傾斜之原因——口角之下壓

第八章 人之特殊表情（三）——喜悅高興情愛柔情皈依……二一七

笑主爲喜悅之表情——滑稽之想念——聲笑時顏面諸相之運動——所發音聲之性質——大笑時之泌淚——自大笑至微笑之階段——高興——愛之表情——柔和——皈依

第九章 人之特殊表情（四）——反省默想不高興不平決心……二四五

鬱蹙之動作——因努力而起之反省或因知覺困難或不快事物而起之反省——奪魄之默想——不平——不高興——不平與翹嘴——決斷或決心——緘默

第十章 人之特殊表情（五）——怨恨及憤怒……二六五

怨恨——激怒及其在身體組織上之影響——露齒——瘋狂者人之激怒——憤怒及憤慨——種種人種之表出狀況——冷笑及輕侮——顏面一側上犬齒之露出

第十一章 人之特殊表情（六）侮慢輕蔑厭惡過失傲慢等無

力忍耐肯定否定……………二八五

輕蔑嘲弄侮慢所表出之種種——訕笑——表現輕蔑之體態——厭惡——過失欺瞞傲慢等——無力及不能——忍耐——頑強——大抵各人種間共通之竦肩——肯否之標記

第十二章 人之特殊表情（七）驚異驚愕恐怖震駭……………三一七

驚異驚愕——眉之昂揚——張口——突唇——伴隨驚異之體態——歎美——恐怖——恟懼——毛髮聳然——闊頸肌之收縮——瞳孔之擴大——震駭——結論

第十三章 人之特殊表情（八）——自己注意慚愧羞恥謙遜赧

顏……………三五三

赧顏之性質——遺傳——最受影響之身體諸部分——各種人種之赧顏——伴隨赧顏之體態——心之惑亂——赧顏之原因——基本要素之自己注意——羞恥——犯道德律及習慣律之慚愧——

謙遜——赧顏之理論——摘要

第十四章 結論及摘要 四〇一

曾經決定主要表情運動之三重要原則——此等運動之遺傳——意志及意圖在種種表情之獲得上所曾任之職務——表情之本能的認識——吾人之主題在人種間之種的統一性上之關係——人類祖先種種表情之接連的獲得——表情之重要性——結論